

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(Side 155 til 166)

Kapitel 11 "Dine fremtidsudsigter" er et meget kraftfuldt stykke litteratur. Det giver vejledning til fremtiden for Anonyme Alkoholikere på en meget praktisk måde. Som i de foregående afsnit af denne bog er det baseret på erfaring og viden fra fællesskabets grundlæggere - dem, som gav os programmet til helbredelse.

Som et resultat af have taget og praktiseret Anonyme Alkoholikers Tolv Trin i vores liv, er vi blevet befriet for en tilsyneladende håbløs psykisk og fysisk tilstand. Dette er løftet i Programmet: "Når vi som følge af disse trin havde oplevet en åndelig opvågning..." For at sikre vores ædruelighed, har vi fundet det nødvendigt at opsøge andre alkoholikere, som led, som vi gjorde (som Bill gjorde i maj 1935, da han blev ført til Dr. Bob S). Vi lod dem vide, hvor godt vi forstod den elendighed, de oplevede. Vi lod dem se beviset på den Højere Magt, vi havde fundet igennem vores Program og skabte derved en nysgerrighed hos dem, som fik dem til at undre sig over, hvad der var sket med os. Når de bad om det, ville vi fortælle dem vores historie - hvordan vi var før, hvad der skete, og hvordan vi er nu. Hvis de derefter besluttede, at de ønskede, hvad vi havde, sikrede vi os, at de havde et eksemplar af denne bog og ledte dem på vejen til helbredelse. Samtidigt forsøgte vi at få familien til at prøve vores livsstil.

Efter et stykke tid havde vi en samling ædru alkoholikere og forstod, at vi havde behov for at formalisere vores fællesskab, så vi begyndte processen med at "grundlægge" en gruppe for at bringe Anonyme Alkoholikers Program ind i den del af verden, som vi levede i. Dette kapitel beskriver denne proces. Når dette er gjort, vil du have ydet et betydeligt bidrag til dit samfund. Det kan være et forsøg på at rette op på en uret, du har begået. Det vil helt sikkert blive værdsat af mange uskyldige mennesker, som har lidt på grund af vores sygdom, selvom de måske aldrig kommer til at kende kilden.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(Side 155)

(P) 1. Hvad er alkohol for de fleste mennesker?

At drikke indebærer for de fleste almindelige mennesker løftet stemning, fællesskab og lystige stunder.

FOR MOST normal folks, drinking means conviviality, companionship and colorful imagination.

2. Hvad er det afslapning fra?

Man giver slip på bekymringer, kedsomhed og problemer.

It means release from care, boredom and worry.

3. Hvad er alkohol ellers for de fleste andre?

Det er hyggeligt samvær med vennerne og følelsen af, at livet er dejligt.

It is joyous intimacy with friends and a feeling that life is good.

4. Hvad med os?

Men sådan var det ikke for os i den sidste tid med hæmningsløs druk.

But not so with us in those last days of heavy drinking.

5-a. Hvad er borte?

Glæden fra dengang var væk,

The old pleasures were gone.

5-b. Hvad er de gode, gamle dage?

og vi havde kun minderne tilbage.

They were but memories.

6. Hvornår kan vi genopleve disse tider?

Vi kunne aldrig få det tilbage.

Never could we recapture the great moments from the past.

7-a. Hvad længtes vi efter?

Vi havde en evindelig længsel efter at nyde livet, sådan som vi gjorde engang,

There was an insistent yearning to enjoy life as we once did

7-b. Hvad var vi besat af?

og en fortvivlet tvangsforestilling om, at et nyt mirakel ville give os kontrollen tilbage.

and a heartbreaking obsession that some new miracle of control would enable us to do it.

8. Hvad var sandheden?

Vi forsøgte igen og igen, og vi fejlede hver gang.

There was always one more attempt – and one more failure.

(P) 9. Hvad gjorde vi, efterhånden som folk blev mere intolerante overfor os?

Jo mere vi oplevede, at de andre ikke kunne holde os ud, des mere isolerede vi os.

The less people tolerated us, the more we withdrew from society, from life itself.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

10. Hvad oplevede vi, efterhånden som blev rystende undersåtter i Kong Alkohols rige?

Da Kong Alkohol så for alvor havde slået sin klo i os, tilhørte vi ham.

As we became subjects of King Alcohol, shivering denizens of his mad realm,

11. Hvad gjorde det, og hvad blev det?

Vi fik ensomhedens klamme hånd at føle, og det blev værre og værre.

the chilling vapor that is loneliness settled down. It thickened, ever becoming blacker.

12-a. Hvad søgte nogle af os?

Nogle af os opsøgte snuskede værtshuse

Some of us sought our sordid places,

12-b. Hvad håbede vi at finde?

i håb om, at finde nogen, der forstod os og gav os ret.

hoping to find understanding companionship and approval.

13. Havde vi held med det?

Det fandt vi også.

Momentarily we did -

14-a. Hvad blev det efterfulgt af?

Så kom blackoutet og den rædselsfulde opvågning,

then would come oblivion and the awful awakening

14-b. Hvad mødte vi?

hvor vi stod ansigt til ansigt med de fire følgesvende: rædsel, forvirring, frustration og fortvivlelse.

to face the hideous Four Horsemen – Terror, Bewilderment, Frustration, Despair.

15. Hvem vil ikke have problemer med at forstå det, vi lige har beskrevet?

Alle ulyksalige drinkere, som læser det her, ved hvad jeg taler om.

Unhappy drinkers who read this page will understand!

(P) 16. Hvad hører man sommetider en tørlagt drinker sige? (4 sætninger)

Somme tider hører vi den hårdt ramte drinker, som er tørlagt lige nu, sige: "Jeg savner det overhovedet ikke. Har det meget bedre. Arbejder bedre. Er mere tilfreds."

Now and then a serious drinker, being dry at the moment says, "I don't miss it at all. Feel better. Work better. Having a better time."

17. Hvordan reagerer vi som tidligere problemdrunkere på sådanne erklæringer?

Som tidligere problemdrunkere smiler vi ad sådan en salut.

As ex-problem drinkers, we smile at such a sally.

18. Hvem ligner han?

Vi ved, at vores ven har det som en lille dreng, der fløjter i mørket for at holde modet oppe.

We know our friend is like the boy whistling in the dark to keep up his spirits.

19. Hvad gør han overfor sig selv?

Han snyder jo sig selv.

He fools himself.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

20. Hvad er det, han i virkeligheden ønsker?

Inderst inde ville han give hvad som helst for at slippe godt fra at hælde en hel flok bajere indenbords.

Inwardly he would give anything to take half a dozen drinks and get away with them.

21-a. Hvad vil han snart gøre?

Inden længe fortsætter han også, som han plejer,

He will presently try the old game again,

21-b. Hvorfor?

for han er ikke tilfreds i sin ædruelighed.

for he isn't happy about his sobriety.

22. Hvad får han ikke?

Han kan ikke forestille sig et liv uden alkohol.

He cannot picture life without alcohol.

(Side 156)

1. Hvad kan han ikke forestille sig en skønne dag?

En skønne dag vil han slet ikke kunne forestille sig at leve – hverken med eller uden alkohol.

Some day he will be unable to imagine life either with alcohol or without it.

2. Hvad vil han komme til at kende, som kun mennesker kender?

Så rammer ensomheden, og den rammer hårdt.

Then he will know loneliness such as few do.

3-a. Hvor befinder han sig?

Han er på selvmordets rand,

He will be at the jumping-off place.

3-b. Hvad vil han ønske sig?

og han ønsker bare, at det hele var overstået.

He will wish for the end.

(P) 4. Hvad har vi vist?

Vi har skildret, hvordan vi kom tilbage fra dette helvede.

We have shown how we got out from under.

5. Hvad siger du måske? (Resten af afsnittet)

Du siger: "Ja, jeg er villig. Men er jeg dømt til at henslæbe min tilværelse som en dum og kedelig lyseslukker, ligesom nogle af de frelste mennesker, jeg har mødt? Jeg ved godt, at jeg er nødt til at klare den uden alkohol, men hvordan gør man det? Har I et alternativ?"

You say, "Yes, I'm willing. But am I to be consigned to a life where I shall be stupid, boring and glum, like some righteous people I see? I know I must get along without liquor, but how can I? Have you a sufficient substitute?"

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(P) 6. Hvad har vi?

Ja, det har vi, og det er langt mere end det.

Yes, there is a substitute and it is vastly more than that.

7. Hvad hedder det?

Det er fællesskabet i Anonyme Alkoholikere.

It is a fellowship in Alcoholics Anonymous.

8. Hvad vil du finde der?

Der slipper du af med tristhed, kedsomhed og bekymring.

There you will find release from care, boredom and worry.

9. Hvordan vil det påvirke dine forestillinger?

Der bliver hældt nyt brændstof på din inspiration.

Your imagination will be fired.

10. Hvordan vil du have det med at være i live?

Der kommer endelig en mening med livet.

Life will mean something at last.

11. Hvad er løfterne for dine kommende år?

Du har de bedste år foran dig.

The most satisfactory years of your existence lie ahead.

12. Hvor vil vi finde dette?

Det er sådan, vi oplever fællesskabet, og det kommer du også til.

Thus we find the fellowship, and so will you.

(P) 13. Hvilke spørgsmål har du? (2 sætninger)

"Hvordan skulle det dog gå til?" spørger du. "Hvor skal jeg finde de mennesker?"

"How is that to come about?" you ask. "Where am I to find these people?"

(P) 14. Hvor siger vi, at du vil finde dem?

De nye venner finder du i dit lokalområde.

You are going to meet these new friends in your own community.

15. Hvem vil du finde i nærheden af dig?

Omkring dig dør hjælpeløse alkoholikere som passagerer på et synkende skib.

Near you, alcoholics are dying helplessly like people in a sinking ship.

16. Hvor mange, hvis du bor i en større by?

Hvis du bor i en større by, er der flere hundrede af dem.

If you live in a large place, there are hundreds.

17. Hvor kommer de fra?

Høj og lav, rig og fattig, det er fremtidige medlemmer i Anonyme Alkoholikere.

High and low, rich and poor, these are future fellows of Alcoholics Anonymous.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(P) 18. Hvad vil de komme til at betyde for dig?

Nogle af dem bliver dine venner for livet.

Among them you will make lifelong friends.

19. Hvordan vil du være forbundet med dem?

I bliver knyttet til hinanden med nye forunderlige bånd.

You will be bound to them with new and wonderful ties,

20-a. Hvorfor?

I undslipper katastrofen sammen,

for you will escape disaster together

20-b. Og hvad vil I begynde sammen?

og I tager ud på jeres rejse, skulder ved skulder.

and you will commence shoulder to shoulder your common journey.

21. Hvad vil du så vide?

Så går det op for dig, hvad det vil sige at give af dig selv, så andre kan overleve og genopdage livet.

Then you will know what it means to give of yourself that others may survive and rediscover life.

22. Hvad vil du have lært den sande betydning af?

Du vil forstå den fulde betydning af at "elske din næste som dig selv".

You will learn the full meaning of "Love thy neighbor as thyself."

(P) 23. Hvad kan synes utroligt?

Det kan lyde utroligt, at de alle sammen bliver glade, respekterede og brugbare igen.

It may seem incredible that these men are to become happy, respected, and useful once more.

24. Hvilke spørgsmål vil opstå?

Hvordan kan de rejse sig fra elendigheden, det ødelagte ry og håbløsheden?

How can they rise out of such misery, bad repute and hopelessness?

25. Hvad er det rette svar?

Det korte svar er, at det er sket for os, og derfor kan det også ske for dig.

The practical answer is that since these things have happened among us, they can happen with you.

26-a. Hvad bør du ønske?

Hvis det er dit højeste ønske,

Should you wish them above all else,

26-b. Hvad skal du være villig til at gøre?

og hvis du er villig til at lytte til vores erfaring,

and be willing to make use of our experience,

26-c. Hvad er vi så sikre på?

er vi overbeviste om, at det sker.

we are sure they will come.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(Side 157)

1. Hvad sker der stadig iblandt os?

Miraklernes tid er ikke forbi.

The age of miracles is still with us.

2. Hvilket bevis er der på denne udtalelse?

Det er vores ædruelighed et bevis på.

Our own recovery proves that!

(P) 3. Hvad er vores håb?

Når dette lille skrift er søsat på alkoholismens verdenshav, er det vores håb, at fortabte drankere vil gribe ud efter det for at følge forslagene i det.

Our hope is that when this chip of a book is launched on the world tide of alcoholism, defeated drinkers will seize upon it, to follow its suggestions.

4. Hvad er vi overbeviste om?

Vi er overbeviste om, at der er mange, der vil finde fodfæste igen og komme videre.

Many, we are sure, will rise to their feet and march on.

5-a. Hvad vil de derefter gøre?

De tager selv kontakt til andre, der stadig er syge,

They will approach still other sick ones

5-b. Hvad vil der opstå som følge af disse handlinger?

og Anonyme Alkoholikers fællesskab kan blomstre i alle byer og små samfund som et fristed for dem, der har brug for at finde en udvej.

and fellowships of Alcoholics Anonymous may spring up in each city and hamlet, havens for those who must find a way out.

(P) 6. Hvad lærte du i Kapitel 7?

I kapitlet "Arbejdet med andre" fik du en idé om, hvordan vi nærmer os andre alkoholikere og hjælper dem til at komme sig.

In the chapter "Working With Others" you gathered an idea of how we approach and aid others to health.

7. Hvad er der sket som følge af, at du fulgte retningslinjerne, som blev fremlagt i dette kapitel?

Forestil dig nu, at adskillige familier har taget denne livsstil til sig, inspireret af dig.

Suppose now that through you several families have adopted this way of life.

8. Hvad ønsker du at vide nu?

Så du får brug for at vide, hvordan man kommer videre derfra.

You will want to know more of how to proceed from that point.

9. Hvordan foreslår vi at give dig et glimt af det, som kan blive din fremtid? (2 sætninger)

Måske er det bedst at vise dig et glimt af din fremtid ved at beskrive, hvordan fællesskabet vokser iblandt os. Her er en kort beretning:

Perhaps the best way of treating you to a glimpse of your future will be to describe the growth of the fellowship among us. Here is a brief account:

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(P) 10-a. Hvornår begynder det korte eksempel?

For nogle år siden, i 1935,

Years ago, in 1935,

10-b. Hvordan begyndte det?

var der en af os, der rejste vestpå for sit firma.

one of our number made a journey to a certain western city.

11. Hvordan gik hans forretningsrejse?

Set fra en forretningsmæssig synsvinkel blev hans rejse en fiasko.

From a business standpoint, his trip came off badly.

12. Hvad ville der være sket med hans økonomiske fremtid, hvis forretningen var faldet heldigt ud?

Hvis han havde haft succes med sit forehavende, ville det have bragt ham økonomisk på fode, hvilket han på det tidspunkt betragtede som altafgørende.

Had he been successful in his enterprise, he would have been set on his feet financially which, at the time, seemed vitally important.

13. Men hvordan endte hans handel?

Men hans projekt endte i retten og gik fuldstændig i hårdknude.

But his venture wound up in a law suit and bogged down completely.

14. Hvad medførte denne procedure?

Retssagen blev hastet igennem med megen bitterhed og uenighed.

The proceeding was shot through with much hard feeling and controversy.

(P) 15. Hvorfor var han dybt mismodig? (2 sætninger)

Han var helt nede i kulkælderen. Han befandt sig i en fremmed by, vanæret og næsten fallit.

Bitterly discouraged, he found himself in a strange place, discredited and almost broke.

16-a. Hvordan var hans fysiske form?

Han var stadig fysisk svag,

Still physically weak,

16-b. Hvor længe havde han været ædru?

og han havde kun været ædru nogle få måneder.

and sober but a few month,

17. Hvad indså han?

Det gik op for ham, at det var en farlig situation, han var havnet i.

he saw that his predicament was dangerous.

18. Hvad ønskede han virkelig?

Han manglede i den grad nogen at tale med, men hvem skulle det være?

He wanted so much to talk with someone, but whom?

(P) 19. Hvad spekulerede han på den eftermiddag?

En trist eftermiddag gik han rastløst rundt i hotellets lobby og spekulerede på, hvordan han skulle få betalt sin regning.

One dismal afternoon he paced a hotel lobby wondering how his bill was to be paid.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

20. Hvad var der for enden af vestibulen?

I den ene ende af lokalet hang en indrammet liste over de lokale kirker.

At one end of the room stood a glass covered directory of local churches.

21. Hvad var der for den anden ende?

I den anden ende var der en dør ind til en hyggelig bar.

Down the lobby a door opened into an attractive bar.

(Side 158)

1. Hvad kunne han se derinde?

Han kunne tydeligt se, hvor sjovt de havde det derinde.

He could see the gay crowd inside.

2. Hvad kunne han måske finde der?

Det var der han kunne finde selskab og føle sig fri.

In there he would find companionship and release.

3-a. Hvad var han bange for, at han ikke kunne uden et par drinks?

Han vidste, at hvis han ikke fik noget at drikke, kom han ikke i kontakt med nogen,

Unless he took some drinks, he might not have the courage to scrape an acquaintance

3-b. Hvordan ville hans weekend blive?

og så ville weekenden blive ensom.

and would have a lonely week-end.

(P) 4. Hvad tænkte han på, selvom han vidste, at han ikke havde råd til at drikke?

Han kunne jo ikke drikke, men hvorfor ikke sætte sig ved et bord med en vand og håbe på lidt held?

Of course he couldn't drink, but why not sit hopefully at a table, a bottle of ginger ale before him?

5. Hvorfor ikke? Hvor længe var det, han havde været ædru?

Når alt kom til alt, havde han så ikke været ædru i seks måneder nu?

After all, had he not been sober six months now?

Kommentar: Dette fandt sted den 11. maj 1935. Bill drak sin sidste drink den 11. december 1934. Det bliver til fem måneder - ikke seks. Vi kan kun gætte på, at han ønskede at gøre noget 12. trins arbejde, hvor andre af uvidenhed eller dumhed ville forlange, at han havde seks måneders ædruelighed for at få lov til at tale med deres beboere. Han mente, at hans ædruelighed var vigtigere end at overholde sådan en latterlig regel.

6. Hvad fortalte hans alkoholiske sind ham? (Den snigende sindssyge)

Måske kunne han godt tage sådan noget som tre genstande, ikke mere.

Perhaps he could handle, say, three drinks – no more!

7. Hvad oplevede han ved den tanke?

Men så blev han grebet af frygt.

Fear gripped him.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

8. Hvor sikker følte han sig?

Han var på tynd is.
He was on thin ice.

9. Hvad oplevede han?

Der var det igen, det snigende vanvid: den første genstand.
Again it was the old, insidious insanity – that first drink.

10. Hvad gjorde han? (2 sætninger)

Han var rystet. Han vendte ryggen til og gik tilbage til listen over kirkerne.
With a shiver, he turned away and walked down the lobby to the church directory.

11. Hvad hørte han stadig?

Lyden fra musikken og latteren fra baren nåede ham stadig.
Music and gay chatter still floated to him from the bar.

(P) 12. Tænkte han fornuftigt?

Men hvad med forpligtelserne?
But what about his responsibilities –

13. Hvem havde han forpligtelser overfor? (2 sætninger)

Der var jo familien, og hvad med alle dem, der risikerede at dø, fordi de så ikke fik mulighed for at få at vide, hvordan de kunne komme sig? Ja, hvad med alle de andre alkoholikere?
his family and the men who would die because they would not know how to get well, ah – yes, those other alcoholics?

14. Burde det være meget svært at finde en?

Dem måtte der være mange af i en by som denne.
There must be many such in this town.

15. Hvad ville han gøre?

Han besluttede sig for at ringe til en præst.
He would phone a clergyman.

16. Hvad vendte tilbage, og hvad gjorde han, fordi det skete?

Hans sunde fornuft vendte tilbage, og han takkede Gud.
His sanity returned and he thanked God.

17. Hvad gjorde han så?

Han valgte en tilfældig kirke fra listen og gik hen og ringede.
Selecting a church at random from the directory, he stepped into a booth and lifted the receiver.

(P) 18. Hvor førte hans opkald ham hen?

Præsten gav ham adressen på en af byens borgere.
His call to the clergyman led him presently to a certain resident of the town,

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

19. Hvilken tilstand befandt den tidligere dygtige og respekterede person sig i?
Vedkommende var fagligt kompetent og velanset, men var ved at gå i hundene.
who, though formerly able and respected, was then nearing the nadir of alcoholic despair.

20. Hvordan var hans situation? (2 sætninger)
Det var den typiske alkoholiske fortvivelse: Hjemmet var truet, ægtefællen var syg, børnene adfærdsvanskelige, regningerne blev ikke betalt, og hans gode navn var ødelagt.
It was the usual situation: home in jeopardy, wife ill, children distracted, bills in arrears and standing damaged.

21-a. Hvad ønskede han desperat?
Han havde et desperat ønske om at holde op
He had a desperate desire to stop,
21-b. Havde han opgivet håbet?
men kunne ikke se nogen udvej, for han havde allerede søgt at komme ud af det på mange måder.
but saw no way out, for he had earnestly tried many avenues of escape.

22. Han vidste, at han ikke var normal, men hvad vidste han ikke?
Han var smerteligt bevidst om at være unormal på en eller anden måde, men han havde endnu ikke indset, hvad det vil sige at være alkoholiker.
Painfully aware of being somehow abnormal, the man did not fully realize what it meant to be alcoholic.

(P) 23. Hvad var Dr. Bob enig i, efter at Bill havde fortalt sin historie?
Da vores ven fortalte sin historie, måtte manden erkende, at lige meget hvor meget viljestyrke, han kunne mønstre, kunne han ikke standse sit drikkeri ret længe ad gangen.
When our friend related his experience, the man agreed that no amount of will power he might muster could stop his drinking for long.

24-a. Hvad indrømmede Dr. Bob var en absolut nødvendighed?
Han var udmærket klar over, at han var nødt til at få en åndelig oplevelse,
A spiritual experience, he conceded, was absolutely necessary,
24-b. Hvad syntes han om handlingsprogrammet til at begynde med?
men han at prisen var for høj.
but the price seemed high upon the basis suggested.

(Side 159)

1. Hvad indrømmede han overfor Bill?
Han fortalte, hvordan han levede i konstant skræk for, at der var nogen, der skulle finde ud af, at han var alkoholiker.
He told how he lived in constant worry about those who might find out about his alcoholism.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

2. Hvad havde Dr. Bob ræsonneret?

Naturligvis led han af den sædvanlige alkoholiske vildfarelse, at der kun var nogle få, der vidste, at han drak.

He had, of course, the familiar alcoholic obsession that few knew of his drinking.

3. Hvad var hans argument?

Hvorfor, skulle han ødelægge det, der var tilbage af hans praksis.

Why, he argued, should he lose the remainder of his business,

4. Resultatet ville være, at han pådrog hvem flere lidelser?

Hvorfor skulle han trække endnu flere lidelser ned over familien, blot for at udstille sin ynkelige tilstand over for de mennesker, han levede af?

only to bring still more suffering to his family by foolishly admitting his plight to people from whom he made his livelihood?

5. Hvor langt var han villig til at gå?

Han var villig til alt andet end det.

He would do anything, he said, but that.

(P) 6. Hvad gjorde Dr. Bob og Anne, da han var blevet nysgerrig?

Han var imidlertid blevet interesseret og inviterede vores ven hjem til sig.

Being intrigued, however, he invited our friend to his home.

7. Hvad gjorde Dr. Bob tre uger senere?

Nogen tid senere, og netop som han troede, at han var ved at få kontrol over sit alkoholproblem, drak han sig i hegnet.

Some time later, and just as he thought he was getting control of his liquor situation, he went on a roaring bender.

8. Hvad blev denne drukture?

Den drukture skulle blive hans sidste.

For him, this was the spree that ended all sprees.

9-a. Hvad overbeviste det Dr. Bob om, at han måtte gøre?

Han var klar over, at han var nødt til at se sit problem i øjnene,

He saw that he would have to face his problems squarely

9-b. Hvis han ville have Gud til at gøre hvad?

så Gud måske ville give ham kontrollen tilbage.

that God might give him mastery.

(P) 10. Hvad gjorde Dr. Bob en morgen?

En morgen tog han tyren ved hornene og kørte ud til dem, han var bange for, for at fortælle dem, hvad der var galt med ham.

One morning he took the bull by the horns and set out to tell those he feared what his trouble had been.

11. Hvilke to ting blev han overrasket over at opdage?

Han oplevede at blive overraskende godt modtaget og fandt ud af, at der var mange, der kendte til hans drikkeri.

He found himself surprisingly well received, and learned that many knew of his drinking.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

12. Han satte sig ind i bilen, og hvad gjorde han så?
Han satte sig ind i bilen og tog turen rundt til dem, han havde gjort fortræd.
Stepping into his car, he made the rounds of people he had hurt.

13. Hvorfor rystede han, da han lavede sine 9. trin? (2 sætninger)
Rystende nervøs kørte han fra den ene til den anden. For en mand i hans branche kunne den tur let betyde, at han var en færdig mand.
He trembled as he went about, for this might mean ruin, particularly to a person in his line of business.

(P) 14-a. Hvornår kom han omsider hjem?

Midt om natten vendte han tilbage,
At midnight he came home

14-b. Hvilken tilstand befandt han sig i?
træt, men lykkelig.
exhausted, but very happy.

15. Hvor godt virkede det for ham?

Han har ikke rørt en dråbe siden.
He has not had a drink since.

Kommentar: Dr. Bob drak sin sidste drink om morgenen den 10. juni 1935. Han levede ædru resten af sit liv og døde den 16. november 1950.

16. Hvor mange år tog det ham at gøre de største skader gode igen efter 30 års heftigt drikkeri?
Som det vil fremgå, er han en vigtig person i lokalsamfundet, og de største skader efter 30 års hårdt drikkeri blev repareret på fire år.
As we shall see, he now means a great deal to his community, and the major liabilities of thirty years of hard drinking have been repaired in four.

Kommentar: Dr. Bob drak sin sidste drink i juni 1935, og denne bog blev udgivet i april 1939.

(P) 17. Var livet let og behageligt for disse to mænd?

Men livet var ikke nemt for de to venner.
But life was not easy for the two friends.

18. Hvad havde de masser af?

De stødte på masser af problemer.
Plenty of difficulties presented themselves.

19. Hvad indså de begge, at de måtte gøre?

De var begge klar over, at de var nødt til at holde sig åndeligt aktive.
Both saw that they must keep spiritually active.

20. Hvad gjorde Dr. Bob derfor en dag?

En dag ringede de til oversygeplejersken på det lokale hospital.
One day they called up the head nurse of a local hospital.

Kommentar: Det var den 11. juni 1935. Det var dagen efter Dr. Bob drak sin sidste drink.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

21. Han forklarede, hvad de havde behov for, og bad om hvad?

De forklarede, hvad de havde brug for og spurgte, om hun havde en dybt alkoholiseret patient.

They explained their need and inquired if she had a first class alcoholic prospect.

Kommentar: Da Dr. Bob fortalte sygeplejersken, at han mente, at han havde en "kur" mod alkoholisme, sagde sygeplejersken: "Doktor, jeg håber, at De har prøvet den på Dem selv." Hemmeligheden var sluppet ud.

(P) 22. Hvad svarede sygeplejersken?

"Ja da," svarede hun, "vi har lige noget for jer.

She replied, "Yes, we've got a corker.

23. Hvilken tilstand befandt emnet sig i, da besøget fandt sted?

(Resten af afsnittet)

Han har lige overfaldet et par af sygeplejerskerne. Han går totalt amok, når han drikker, men når han er ædru, er han et dejligt menneske, selv om han det sidste halve år har været indlagt otte gange. Så vidt jeg ved, var han engang en kendt advokat her i byen, men lige nu ligger han i spændetrøje."

He's just beaten up a couple of nurses. Goes off his head completely when he's drinking. But he's a grand chap when he's sober, though he's been in here eight times in the last six months. Understand he was once a well-known lawyer in town, but just now we've got him strapped down tight."

Kommentar: Der refereres til Bill og Dr. Bob's 12. trins besøg hos AA'er nr. 3, Bill Dotson.

(Side 160)

(P) 1. Hvor gode mente de, at chancerne for succes var med denne fyr?

Det var lige sådan en, vi var ude efter, men efter den beskrivelse virkede han ikke særligt lovende.

Here was a prospect all right but, by the description, none too promising.

2. Hvad forstod man ikke så godt på det tidspunkt?

Dengang var der ikke så megen forståelse for de åndelige principper.

The use of spiritual principles in such cases was not so well understood as it is now.

3. Hvad bad Dr. Bob sygeplejersken om at gøre? (2 sætninger)

Men den ene af vennerne sagde: "Giv ham enestue, så kommer vi."

But one of the friends said, "Put him in a private room. We'll be down."

4. Hvad skete der to dage senere?

To dage senere stirrede en fremtidig AA'er tomt på de to ukendte mænd ved hans seng.

Two days later, a future fellow of Alcoholics Anonymous stared glassily at the strangers beside his bed.

5. Hvad spurgte Bill D. Bill og Dr. Bob om? (2 sætninger)

"Hvad er I for nogen, og hvorfor har jeg fået enestue? Jeg har ellers altid ligget på flersengsstue."

"Who are you fellows, and why this private room? I was always in a ward before."

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(P) 6. Hvad svarede de ham?

En af de besøgende sagde: "Vi vil hjælpe dig med at blive ædru."

Said one of the visitors, "We're giving you a treatment for alcoholism."

7. Hvad stod malet over hans ansigt?

Håbløsheden lyste ud af ham, idet han svarede: "Jamen, det kan ikke betale sig.

Hopelessness was written large on the man's face as he replied, "Oh, but that's no use.

8. Mente Bill D. at der var håb for ham? (Resten af afsnittet)

Der er ikke noget, der bider på mig. Jeg er helt til rotterne. De sidste tre gange på vej hjem herfra drak jeg mig fuld. Jeg er bange for at gå ud ad den dør der, og jeg forstår det ikke."

Nothing would fix me. I'm a goner. The last three times, I got drunk on the way home from here. I'm afraid to go out the door. I can't understand it."

(P) 9. Hvad skete der i løbet af den næste time?

De to venner brugte en times tid på at fortælle ham om deres erfaringer med drikkeriet.

For an hour, the two friends told him about their drinking experiences.

10. Hvad var Bill D.'s svar? (3 sætninger)

Han udbrød igen og igen: "Det er lige mig. Det er lige mig. Det er også den måde, jeg drikker på."

Over and over, he would say: "That's me. That's me. I drink like that."

(P) 11. Hvad fik manden i sengen at vide?

De fortalte ham så om den akutte forgiftning, han led af, hvordan den ødelægger alkoholikerens krop og forkvakler hans sind.

The man in the bed was told of the acute poisoning from which he suffered, how it deteriorates the body of an alcoholic and warps his mind.

12. Hvad talte man meget om?

De talte meget om den mentale tilstand, som går forud for det første glas.

There was much talk about the mental state preceding the first drink.

(P) 13. Hvad sagde Bill D., da Bill W. og Dr. Bob fortalte deres historier?

(5 sætninger)

"Ja, det er mig," sagde patienten, "lige præcis. I to ved virkelig, hvad det drejer sig om, men jeg kan ikke se, hvad det skal gøre godt for. I to er jo noget. Det var også engang, men nu er jeg ikke noget. Ud fra det, I fortæller, ved jeg nu i højere grad end før, at jeg aldrig kan holde op."

"Yes, that's me," said the sick man, "the very image. You fellows know your stuff all right, but I don't see what good it'll do. You fellows are somebody. I was once, but I'm a nobody now. From what you tell me, I know more than ever I can't stop."

(P) 14. Hvad gjorde de to andre, da Bill D. sagde, at han vidste, at det ikke ville virke for ham?

Da de hørte det, lo vores to venner himmelhøjt.

At this both the visitors burst into a laugh.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

15. Hvad sagde han til, at de lo ad ham?
Den fremtidige AA'er udbød: "Jeg kan altså ikke se, at der er noget som helst at grine af."
Said the future Fellow Anonymous: "Damn little to laugh about that I can see."

(P) 16-a. Hvad talte de så om?
De to venner fortalte om deres åndelige oplevelse
The two friends spoke of their spiritual experience
16-b. Og hvad fortalte de ham så?
og den livsstil, de holdt sig til.
and told him about the course of action they carried out.

(P) 17. Hvad svarede han på det?
Så afbrød han: "Jeg gik meget i kirke før i tiden, men det hjælper ikke.
He interrupted: "I used to be strong for the church, but that won't fix it.

(Side 161)

1-a. Han sagde, at han havde bedt og svoret på hvad?
Jeg bad til Gud om morgenen, når jeg havde tømmermænd og svor på, at jeg aldrig mere ville røre en dråbe,
I've prayed to God on hangover mornings and sworn that I'd never touch another drop

1-b. Hvor godt virkede det for ham?
men ved nitiden var jeg fuld som en allike."
but by nine o'clock I'd be boiled as an owl."

(P) 2-a. Hvad fandt Bill W. og Dr. Bob næste dag?
Dagen efter kom de igen,
Next day found the prospect more receptive.

2-b. Hvad havde emnet gjort?
og denne gang havde han nået at tænke over det.
He had been thinking it over.

3. Hvad sagde han til dem? (2 sætninger)
"Måske har I alligevel ret i, at Gud kan klare alt."
"Maybe you're right," he said. "God ought to be able to do anything."

4. Hvad tilføjede han så?
Men så tilføjede han: "Men han gjorde nu ikke meget for mig, da jeg ene mand forsøgte at bekæmpe sprutten."
Then he added, "He sure didn't do much for me when I was trying to fight this booze racket alone."

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(P) 5-a. Hvad gjorde advokaten på tredje dagen efter sin sidste drink?

Efter tre dage overgav advokaten sig til sin skaber

On the third day the lawyer gave his life to the care and direction of his Creator,

Kommentar: Endnu engang må vi undre os over, hvor idéen om, at bare man går til møder og lader være med at drikke som en løsning på alkoholisme kommer fra. Budskabet i denne lærebog er: "Tag trinene" og tage dem meget tidligt i ædrueligheden.

5-b. Hvad sagde han mere, at han var villig til at gøre?

og sagde, at han var absolut villig til at gøre hvad som helst.

And said he was perfectly willing to do anything necessary.

6-a. Hvor stort var hans kones håb, da du kom og besøgte ham?

Da hans kone kom på besøg, havde hun ikke mange illusioner,

His wife came, scarcely daring to be hopeful,

6-b. Hvad tænkte hun, da hun så ham?

skønt det forekom hende, at der allerede var noget forandret ved manden.

though she thought she saw something different about her husband already.

7. Hvad var der begyndt at ske med ham?

Han var begyndt at se lyset.

He had begun to have a spiritual experience.

Kommentar: Hvis tredje trin "blev foretaget ærligt og ydmygt, havde den en virkning, som vi straks mærkede, og somme tider endda i høj grad." Side 76.

(P) 8. Hvad skete der denne eftermiddag?

Den eftermiddag tog han sit tøj på og forlod hospitalet som en fri mand.

That afternoon he put on his clothes and walked from the hospital a free man.

9. Hvad forsøgte han at gøre?

Han begyndte på en politisk kampagne, der indebar, at han holdt taler og besøgte alle mulige forskellige lokaliteter, og tit var oppe hele natten.

He entered a political campaign, making speeches, frequenting men's gathering places of all sorts, often staying up all night.

10. Fik han succes?

Han tabte med nogle få stemmer.

He lost the race by only a narrow margin.

11. Men hvad havde han fundet?

Men Gud var med ham, og desuden havde han fundet sig selv.

But he had found God – and in finding God had found himself.

(P) 12. Hvornår skete det?

Det var i juni 1935.

That was in June, 1935.

Kommentar: Det var samme måned og år, som Dr. Bob drak sin sidste drink.

13. Hvor længe var han i stand til at holde sig ædru?

Han har ikke drukket siden.

He never drank again.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

14. Hvad har han genvundet?

Også han er blevet en respekteret og aktiv borger i lokalområdet.

He too, has become a respected and useful member of his community.

15-a. Hvem har han hjulpet?

Han har hjulpet andre til at komme sig

He has helped other men recover,

15-b. Hvad blev han en støtte for?

og er aktiv i den kirke, hvor han ikke viste sig i mange år.

and is a power in the church from which he was long absent.

(P) 16-a. Hvor mange ædru alkoholikere var der nu?

Så nu var der i denne by tre alkoholikere,

So, you see, there were three alcoholics in that town,

16-b. Hvad mente de, at de måtte gøre for at overleve?

som alle fornemmede, at de måtte give det videre, som de selv havde fået. Hvis de ikke gjorde det, var de fortabt.

who now felt they had to give to others what they had found, or be sunk.

(P) 17. Fandt de en anden lige med det samme?

De gjorde flere mislykkede forsøg på at finde andre, men så dukkede den fjerde op.

After several failures to find others, a fourth turned up.

18. Hvordan fandt de ham?

Han kom, fordi en bekendt af ham havde hørt, at der var nogen, der havde fundet en løsning.

He came through an acquaintance who had heard the good news.

19. Hvad for en type var han?

Det viste sig, at han var ung, og at han var flintrende ligeglad med det hele.

He proved to be a devil-may-care young fellow

20. Hvad kunne hans forældre ikke finde ud af?

Hans forældre kunne ikke finde ud af, om han ønskede at holde op med at drikke eller ej.

whose parents could not make out whether he wanted to stop drinking or not.

21-a. Hvilken slags mennesker var de?

De var dybt religiøse

They were deeply religious people,

21-b. De var også chokerede over, at deres noget at gøre hvad?

og yderst chokerede over deres søns afvisning af kirken.

much shocked by their son's refusal to have anything to do with the church.

22-a. Var han i en dårlig forfatning?

Han led forfærdeligt, når han havde tømmermænd,

He suffered horribly from his spees,

22-b. Forekom han at være håbløs?

men der lod ikke til at være nogen, der kunne hjælpe ham.

But it seemed as if nothing could be done for him.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

23-a. Hvad indvilgede han i at gøre?

Han gik dog med til at lade sig indlægge,
He consented, however, to go to the hospital,

23-b. Hvilket værelse fik han "tilfældigvis"?

og der fik han den selv samme stue, som advokaten for nylig havde ligget på.
where he occupied the very room recently vacated by the lawyer.

(Side 162)

(P) 1. Hvor mange besøgende havde han?

Han fik besøg af dem alle tre.

He had three visitors.

2. Hvad sagde han efter at have lyttet lidt til dem? (3 sætninger)

Efter nogen tid sagde han: "Den måde, I udlægger det åndelige på, lyder fornuftigt. Jeg er parat til at være med. Måske har de gamle alligevel ret."

After a bit, he said, "The way you fellows put this spiritual stuff makes sense. I'm ready to do business. I guess the old folks were right after all."

3. Hvor mange medlemmer havde Anonyme Alkoholikere så nu?

Det var endnu et medlem til fællesskabet.

So one more was added to the Fellowship.

(P) 4. Hvor var Bill W hele tiden?

Vores ven fra hotellet blev boende i byen.

All this time our friend of the hotel lobby incident remained in that town.

5. Hvor længe blev han i Akron?

Han var der i tre måneder, og så tog han hjem.

He was there three months.

6. Hvad efterlod han, da han vendte tilbage til New York?

Hans første bekendtskab, advokaten og den unge fyr blev tilbage.

He now returned home, leaving behind his first acquaintance, the lawyer and the devil-may-care chap.

7. Hvad havde disse mænd erfaret?

Disse mænd havde fundet noget helt nyt her i livet.

These men had found something brand new in life.

8-a. Hvad vidste de, at de måtte gøre for at forblive ædru?

De vidste, at de var nødt til at hjælpe andre alkoholikere, hvis de ville forblive ædru,

Though they knew they must help other alcoholics if they would remain sober,

8-b. Hvad blev det motiv så?

men dette blev alligevel et sekundært motiv.

that motive became secondary.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

9. Hvorfor det?

Det blev overskygget af deres glæde ved at give for at hjælpe andre.

It was transcended by the happiness they found in giving themselves for others.

10. Hvad delte de med deres lidelsesfæller?

De åbnede deres hjem, gav af deres beskedne midler, og de ofrede gladelig deres fritimer på andre alkoholikere.

They shared their homes, their slender resources, and gladly devoted their spare hours to fellow-sufferers.

11. Hvad var de villige til at gøre til hver en tid?

Uanset tidspunktet på døgnet var de villige til at hjælpe med at få en alkoholiker indlagt og besøge ham bagefter.

They were willing, by day or night, to place a new man in the hospital and visit him afterward.

12. Hvad gjorde de?

De blev flere og flere.

They grew in numbers.

13-a. Hvad oplevede de?

De oplevede nogle få ærgerlige nederlag,

They experienced a few distressing failures,

13-b. Når det mislykkedes, hvad gjorde de så for drankerens familie?

men når det skete, gjorde de meget for at få mandens familie interesseret i en åndelig livsholdning.

but in those cases they made an effort to bring the man's family into a spiritual way of living,

14. Hvad lindrede det?

På den måde kunne de forhindre megen bekymring og lidelse.

thus relieving much worry and suffering.

(P) 15. Hvor mange var der i folden efter 18 måneder?

Halvandet år senere havde de haft succes med syv mere.

A year and six months later these three had succeeded with seven more.

16-a. Havde de tæt kontakt?

De mødtes ofte,

Seeing much of each other,

16-b. Hvad skete der om aftenen?

og der gik sjældent en aften, hvor ikke et eller andet hjem dannede rammen om en lille flok mænd og kvinder.

Scarce an evening passed that someone's home did not shelter a little gathering of men and women,

17. Hvad tænkte de konstant på?

De var glade for deres frihed og konstant optaget af, hvordan de kunne give deres erfaring videre til endnu en nykommer.

happy in their release, and constantly thinking how they might present their discovery to some newcomer.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

18-a. Hvad blev skik og brug?

Side om side med disse uformelle møder blev det skik og brug at afsætte en ugentlig aften til møder,

In addition to these casual get-togethers, it became customary to set apart one night a week for a meeting

18-b. Hvem var disse møder for?

som kunne besøges af enhver med interesse for en åndelig livsstil.

to be attended by anyone or everyone interested in a spiritual way of life.

Kommentar: Husk, at de mennesker, der var med til at skrive denne bog stadig havde møder med Oxford Grupperne. Alle og enhver var velkomne og blev opfordret til at deltage på møderne i Oxford Gruppen. Det var i efteråret 1939, at "Alkohol Gruppen i Oxford Gruppen" skilte sig ud, og Fællesskabet tog derefter navn efter titlen fra denne bog.

19. Hvad var der fælles formål bortset fra fællesskabet og socialt samvær?

Bortset fra fællesskab og samvær var hovedformålet at sørge for tid og sted, hvor nye interesserede kunne komme med deres problemer.

Aside from fellowship and sociability, the prime object was to provide a time and place where new people might bring their problems.

Kommentar: Desværre er denne udtalelse blevet brugt af mange til at retfærdiggøre "delemøder" eller "diskussionsmøder", som er blevet populære. Vi fik at vide på side 60, at retningslinjerne i denne bog ville "gøre det muligt for os at finde en magt, større end os selv, som løser vores problemer." Derfor bør vores møder holde fokus på Løsningen.

(P) 20. Hvem blev interesserede i, hvad alkoholikerne foretog sig?

Der var også andre, der blev interesserede.

Outsiders became interested.

21. Hvad gjorde et ægtepar for at støtte alkoholikerne?

Der var et ægtepar, der lagde hus til denne besynderlige flok.

One man and his wife placed their large home at the disposal of this strangely assorted crowd.

Kommentar: Parret var Clarace and T. Henry Williams, som ikke var alkoholikere men medlemmer af Oxford Gruppen.

22. Hvad gjorde de med deres hjem?

Omtalte ægtepar blev senere så fascinerede, at de simpelthen åbnede deres hjem for arbejdet.

This couple has since become so fascinated that they have dedicated their home to the work.

(Side 163)

1. Hvad har mange forvirrede hustruer fundet i parrets hjem? (resten af afsnittet)

Koner, der ikke vidste deres levende råd, besøgte dette hus og fandt kærligt og forstående fællesskab blandt kvinder, som forstod hvad det drejede sig om. De hørte disse kvinders mænd fortælle, hvad der var sket for dem. Desuden kunne alle kvinder få rådgivning om, hvordan hun kunne håndtere situationen omkring manden, næste gang

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

han gik sine egne vegne og drak sig fuld. Formålet var at få ham indlagt og gøre det muligt for AA at komme ham til hjælp.

Many a distracted wife has visited this house to find loving and understanding companionship among women who knew her problem, to hear from the lips of their husbands what had happened to them, to be advised how her own wayward mate might be hospitalized and approached when next he stumbled.

(P) 2. Hvad har mange alkoholiske mænd fundet der?

Mange mænd, der stadig var forvirrede over oplevelserne på hospitalet, trådte ind i dette hjem og fandt friheden.

Many a man, yet dazed from his hospital experience, has stepped over the threshold of that home into freedom.

3. Hvad gik de bort med?

Den alkoholiker, der gik ind ad døren, gik derfra med en løsning.

Many an alcoholic who entered there came away with an answer.

4. Hvad overgav han sig til?

Han måtte overgive sig, når han oplevede de glade mennesker derinde, som lo ad deres egen ulykke og havde forståelse for hans.

He succumbed to that gay crowd inside, who laughed at their own misfortunes and understood his.

5-a. Hvad blev han imponeret over?

De, der besøgte ham på hospitalet, gjorde indtryk på ham,

Impressed by those who visited him at the hospital,

5-b. Hvor og hvornår overgav han sig?

og han overgav sig betingelsesløst, når han senere i et af værelserne på 1. sal hørte en mand fortælle om oplevelser, som var meget tæt på hans egne.

he capitulated entirely when, later, in an upper room of this house, he heard the story of some man whose experience closely tallied with his own.

Kommentar: Den normale praksis på den tid var at hjælpe den lidende alkoholiker med at overgive sig til sin håbløse tilstand, mens han var indlagt på hospitalet og derefter i "værelset ovenpå" på sine knæ til sin Højere Magt. Derefter kom han til møderne nedenunder igennem sin sponsor.

6. Hvilke tiltrækkende egenskaber var det, som fik alkoholikeren til at føle, at han var kommet til et fristed? (2 sætninger)

Han så, at kvinderne var glade, mændenes øjne havde fået liv, og han mærkede den positive og levende atmosfære, der var i huset. Det var alt sammen med til at vise ham, at han havde fundet et fristed.

The expression on the faces of the women, that indefinable something in the eyes of the men, the stimulating and atmosphere of the place, conspired to let him know that here was the haven at last.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

7. Hvad var det, som de helbredte alkoholikere og deres hustruer havde, som gjorde det uimodståeligt? (2 sætninger)

Der var ingen formaliteter, og der herskede et ægte demokrati. Disse mennesker havde en mystisk forståelse, som han ikke kunne komme udenom.

The very practical approach to his problems, the absence of intolerance of any kind, the informality, the genuine democracy, the uncanny understanding which these people had were irresistible.

8. Hvordan havde nykommeren og hans hustru det, når de forlod huset?

Da han og hans kone gik, var de glade ved tanken om, hvad de nu kunne udrette for en bekendt, som havde samme problem og for hans familie.

He and his wife would leave elated by the thought of what they could now do for some stricken acquaintance and his family.

9. Hvad vidste de så?

De vidste, at de havde fundet en gruppe nye venner; det føltes, som om de altid havde kendt dem.

They knew they had a host of new friends; it seemed they had known these strangers always.

10. Hvad havde de set?

De havde oplevet mirakler, og et af dem var på vej til dem selv.

They had seen miracles, and one was to come to them.

11. Hvad havde de fået et glimt af?

De havde oplevet en åbenbaring, nemlig deres kærlige og almægtige skaber.

They had visioned the Great Reality – their loving and All Powerful Creator.

(P) 12. Hvor mange deltog der på disse møder, da denne bog blev skrevet?

Nu er der en sådan ugentlig tilstrømning, at der dårligt er plads, for de kommer som regel en 60 til 80 stykker.

Now, this house will hardly accommodate its weekly visitors, for they number sixty or eighty as a rule.

13. Hvor kom alkoholikerne fra?

Alkoholikere strømmer til fra nær og fjern.

Alcoholics are being attracted from far and near.

14. Hvad skete der fra de omliggende byer?

Familier kører lange strækninger fra andre byer for at være med.

From surrounding towns, families drive long distances to be present.

15. Hvor mange medlemmer kom der fra et samfund (Cleveland), som lå 30 mil borte?

I et lokalsamfund, der ligger 50 kilometer væk, er der 15 medlemmer i Anonyme Alkoholikere.

A community thirty miles away has fifteen fellows of Alcoholics Anonymous.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

(Side 164)

1. Hvad forventede de, eftersom Cleveland var et større sted i 1939?

Da det er et ret stort område, tænker vi, at fællesskabet en dag vil komme op på flere hundrede medlemmer.

Being a large place, we think that some day its Fellowship will number many hundreds.

(P) 2. Livet i AA er mere end hvad?

Men livet i Anonyme Alkoholikere handler om andet end at deltage i møder og besøge hospitaler.

But life among Alcoholics Anonymous is more than attending gatherings and visiting hospitals.

3. Hvad er nogle af de andre aktiviteter?

Det er en del af hverdagen at rydde ud i gamle stridigheder, hjælpe til med at løse familiekonflikter, forklare sønnens opførsel overfor de rasende forældre, der har gjort ham arveløs, låne penge ud og skaffe job til hinanden, når dette er på sin plads.

Cleaning up old scrapes, helping to settle family differences, explaining the disinherited son to his irate parents, lending money and securing jobs for each other, when justified – these are everyday occurrences.

4-a. Hvem er ikke velkomne?

Der er ingen, der har så plettet et rygte eller er sunket så dybt, at han ikke bliver budt hjertelig velkommen,

No one is too discredited or has sunk too low to be welcomed cordially –

4-b. Hvad er den eneste betingelse?

hvis han mener det seriøst.

if he means business.

5. Hvilke ting bliver der leet ad?

Sociale forskelle, smålig rivalisering og jalousi griner de bare af.

Social distinctions, petty rivalries and jealousies – these are laughed out of countenance.

6. Hvad viste sig ikke længere at være af betydning? (Resten af afsnittet)

De er skibbrudne fra samme skude, og de er kommet sig og er forenet under den samme Gud. Deres hjerte og sind er fokuseret på andres velfærd, så det, der betyder så meget for nogen, ikke længere er vigtigt for dem. Hvordan skulle det kunne være det?

Being wrecked in the same vessel, being restored and united under one God, with hearts and minds attuned to the welfare of others, the things which matter so much to some people no longer signify much to them. How could they?

(P) 7. Hvad begyndte der at ske i de østlige byer?

Det samme finder sted i mange af byerne på østkysten, og det er ikke meget anderledes.

Under only slightly different conditions, the same thing is taking place in many eastern cities.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

8. Hvad var der i en af disse byer?

I en af dem findes et velkendt hospital, der behandler alkoholisme og stofmisbrug.
In one of these there is a well-known hospital for the treatment of alcoholic and drug addiction.

Kommentar: Town's Hospital.

9. Hvor længe siden var det, at Bill W. mødte Dr. Silkworth?

For seks år siden var et af vores medlemmer indlagt her.
Six years ago one of our number was a patient there.

10. Hvad havde mange alkoholikere oplevet på dette hospital?

Der er mange af os, der har følt Guds tilstedeværelse og kraft for første gang inden for dets mure.

Many of us have felt, for the first time, the Presence and Power of God within its walls.

11-a. Hvem stod vi i gæld til?

Vi står i stor gæld til den læge, som arbejder der,
We are greatly indebted to the doctor in attendance there,

11-b. Hvordan kan det være?

for på trods af at det måske kunne skade hans eget arbejde, har han ladet os forstå, at han tror på, at vores virker.

for he, although it might prejudice his own work, has told us of his belief in ours.

(P) 12. Hvad gjorde Dr. Silkworth med korte mellemrum?

Med korte mellemrum foreslår denne læge, at vi besøger en af hans patienter.
Every few days this doctor suggests our approach to one of his patients.

13. Hvad kunne han gøre, fordi han forstod vores arbejde?

Da han forstår, hvad vores arbejde går ud på, kan han udsøge sig de patienter, som er villige og også i stand til at komme sig på et åndeligt grundlag.

Understanding our work, he can do this with an eye to selecting those who are willing and able to recover on a spiritual basis.

14. Hvad gør mange helbredte alkoholikere?

Mange af os tidligere patienter er mødt op for at hjælpe.
Many of us, former patients, go there to help.

15-a. Hvad fandt sted i den østlige by (New York)?

I denne by, der ligger ude østpå, er der også møder ligesom dem, vi har omtalt for dig,
Then, in this eastern city, there are informal meetings such as we have described to you,

15-b. Var der mange deltagere?

hvor du nu kan opleve, at der kommer snesevis af medlemmer.
where you may now see scores of members.

16. Hvilken lighed var der med gruppen i Akron?

Der er det samme solide venskab, den samme gensidige hjælpsomhed, som findes blandt vennerneovre vestpå.

There are the same fast friendships, there is the same helpfulness to one another as you find among our western friends.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

17-a. Det skete der mellem Akron og New York?

Der bliver rejst en hel del mellem øst og vest,
There is a good bit of travel between East and West

17-b. Hvad forudså de?

og vi spår en stor fremgang i denne positive udveksling.
and we foresee a great increase in this helpful interchange.

(Side 165)

(P) 1. Hvad er vores håb?

Vi håber, at det en gang i fremtiden bliver sådan, at alle vi, der rejser meget, kan finde fællesskabet, når vi når frem.

Some day we hope that every alcoholic who journeys will find a Fellowship of Alcoholics Anonymous at his destination.

2. Var det begyndt at ske på den tid, da denne bog blev skrevet?

Sådan er det til dels allerede.

To some extent this is already true.

3. Hvad var nogle af medlemmerne?

En del af os er sælgere og kommer meget omkring.

Some of us are salesmen and go about.

4-a. Hvad var begyndt at opstå i andre lokalsamfund?

Små AA-grupper på nogle få deltagere er dukket op andre steder

Little clusters of twos and threes and fives of us have sprung up in other communities,

4-b. Hvor fik de vejledningen fra?

gennem kontakten med vores to store centre.

through contact with our two larger centers.

5. Hvad gjorde medlemmer, som rejser meget?

De af os, som rejser, opsøger dem, så ofte det er muligt.

Those of us who travel drop in as often as we can.

6. Hvilke to gode ting kom der ud af den form for aktivitet?

Det giver os mulighed for at give en hånd med og samtidig undgå nogle af de fristende smutveje, som alle rejsende kender til.

This practice enables us to lend a hand, at the same time avoiding certain alluring distractions of the road, about which any traveling man can inform you.

(P) 7. Hvad kan du gøre?

Du kan også være med, selv om du lige nu sidder alene og læser denne bog.

Thus we grow.

8. Så hvad gjorde de?

Det er sådan, vi bliver flere og flere.

And so can you, though you be but one man with this book in your hand.

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

9. Hvad troede forfatterne?

Vi tror og håber på, at bogen har alt det, du har brug for for at komme i gang.
We believe and hope it contains all you will need to begin.

(P) 10. Hvad ved vi?

Vi ved godt, hvad du tænker.
We know what you are thinking.

11. Hvad siger du til dig selv? (2 sætninger)

Du siger til dig selv: "Det kan jeg aldrig gennemføre. Jeg har tømmermænd, og jeg er alene."

You are saying to yourself: "I'm jittery and alone. I couldn't do that."

12. Men hvad?

Men det kan du.
But you can.

13. Hvad har du glemt? (2 sætninger)

Det, du glemmer, er, at du netop nu oplever noget, der er langt stærkere end dig selv.
Det giver dig den støtte, du har brug for.

You forgot that you have just now tapped a source of power much greater than yourself.

14. Hvad kræves der for at kopiere det, som forfatterne udrettede?

Ved hjælp af villighed, tålmodighed og hårdt arbejde kan du udrette det samme, som vi har gjort.

To duplicate, with such backing, what we have accomplished is only a matter of willingness, patience and labor.

(P) 15. Hvem kendte de?

Vi kender en AA'er, som bor i et større lokalsamfund.

We know of an A.A. member who was living in a large community.

16-a. Hvor længe havde han boet der?

Han havde kun boet der nogle få uger,
He had lived there but a few weeks

16-b. Hvad fandt han ud af?

før han fandt ud af, at der sikkert var flere alkoholikere pr. kvadratkilometer end i nogen anden by i dette land.

when he found that the place probably contained more alcoholics per square mile than any city in the country.

16-c. Hvor længe var det før denne bog blev skrevet?

(det var kort inden dette blev skrevet i 1939).

This was only a few days ago at this writing. (1939)

17. Var myndighederne bekymrede?

De lokale myndigheder var meget bekymrede.

The authorities were much concerned.

Kommentar: Det var Hank Parkhurst. Den alkoholiker, som var forfatteren til Kapitel 10 "Til arbejdsgivere".

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

18. Hvad gjorde Hank?

Han kom i kontakt med en kendt psykiater, som havde ansvaret for en del af den mentale sundhed i området.

He got in touch with a prominent psychiatrist who had undertaken certain responsibilities for the mental health of the community.

19. Hvad viste lægen sig at være?

Det viste sig, at lægen var meget kompetent og yderst interesseret i at gøre hvad som helst for at afhjælpe situationen.

The doctor proved to be able and exceedingly anxious to adopt any workable method of handling the situation.

20. Udspurgte han Hank?

Han spurgte derfor vores ven, hvad han kunne foreslå.

So he inquired, what did our friend have on the ball?

(P) 21-a. Hvad fortalte Hank lægen?

Denne begyndte at fortælle,

Our friend proceeded to tell him.

21-b. Gjorde det stort indtryk på lægen?

og det gjorde han så godt, at psykiateren gik med til at afprøve det blandt sine patienter og visse andre alkoholikere på en klinik, han var tilknyttet.

And with such good effect that the doctor agreed to a test among his patients and certain other alcoholics from a clinic which he attends.

22. Hvilke aftaler lavede de? (2 sætninger)

Der blev også truffet aftale med en psykiatrisk overlæge på et stort offentligt hospital. Det gav mulighed for udvælgelse af endnu flere fra den flodbølge af elendighed, som væltede gennem hospitalet.

Arrangements were also made with the chief psychiatrist of a large public hospital to select still others from the stream of misery which flows through that institution.

(Side 166)

(P) 1. Hvad vil vores arbejdsfælle snart have?

På den måde, får vores ven hurtigt masser af venner.

So our fellow will soon have friends galore.

2-a. Hvad er der sket med nogle af dem?

Der er nogle af dem, der forsvinder og aldrig viser sig igen,

Some of them may sink and perhaps never get up,

2-b. Hvor mange vil så klare det ud fra vore erfaringer?

men ifølge vores erfaring vil mere end halvdelen af dem, du har henvendt dig til, blive medlemmer af Anonyme Alkoholikere.

but if our experience is a criterion, more than half of those approached will become fellows of Alcoholics Anonymous.

Kommentar: Ser det ud til, at de skulle lære, hvordan man arbejder med en ny mand? Hvad kan vi gøre, hvis vi følger de klare retningslinjer i denne bog, som gav disse resultater?

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

3-a. Hvad vil der ske, når nogle få mennesker prøver dette program?

Så snart nogle få i denne by har fundet sig selv

When a few men in this city have found themselves,

3-b. Og som har oplevet hvad som et resultat af at arbejde med andre?

og følt glæden ved at hjælpe andre til at turde se livet i øjnene,

and have discovered the joy of helping others to face life again,

3-c. Så vil det ikke stoppe, før der er sket hvad?

er det ikke til at stoppe, før alle i denne by har haft samme mulighed for at komme sig, hvis han kan og vil.

there will be no stopping until everyone in that town has had his opportunity to recover – if he can and will.

(P) 4. Men hvad siger du måske stadig? (2 sætninger)

Det kan godt være, at du vil protestere: "Jamen, jeg har jo ikke den fordel, han havde.

Han kendte jo dig, der har skrevet bogen."

Still you may say: "But I will not have the benefit of contact with you who write this book."

5. Kan vi være sikre?

Det kan man aldrig vide.

We cannot be sure.

6-a. Hvem vil afgøre det?

Det vil Gud afgøre,

God will determine that,

6-b. Hvem må du stole på?

så du må huske, at det er ham, du skal stole på.

So you must remember that your real reliance is always upon Him.

7. Hvem vil vise dig, hvordan du får mange venner?

Han vil vise dig, hvordan du skaber det fællesskab, du har sådan brug for.

He will show you how to create the fellowship you crave.

(P) 8. Hvad er denne bog ment som?

Vores bog er kun ment som forslag.

Our book is meant to be suggestive only.

9. Hvad erkender vi?

Vi erkender, at der er så lidt, vi ved.

We realize we know only a little.

10. Hvad vil Gud bestandigt gøre?

Gud vil hen ad vejen afsløre mere for dig og for os.

God will constantly disclose more to you and to us.

Kommentar: Det følgende er 12. Trins bøn:

11-a. Hvornår skal du spørge Ham?

Spørg Ham i din morgenmeditation,

Ask Him in your morning meditation

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

11-b. Hvor ofte skal du spørge om det?
hvad du hver dag kan gøre
what you can do each day

11-c. For hvem?
for den, der stadig lider.
for the man who is still sick.

12. Hvad er løftet?
Hvis du har orden i dit eget hus, får du svar.
The answers will come, if your own house is in order.

13. Hvad du naturligvis ikke give?
Men naturligvis kan du ikke viderebringe noget, du ikke selv har.
But obviously you cannot transmit something you haven't got.

14-a. Så hvad må vi sørge for?
Hvis du sørger for, at din forbindelse til ham er det i orden,
See to it that your relationship with Him is right,

14-b. Hvad er løftet som et resultat af dette?
sker der store ting for dig og utallige andre.
and great events will come to pass for you and countless others.

15. Hvad er det for os?
Det er de store kendsgerninger for os.
This is the Great Fact for us.

(P) 16. Hvem skal vi overgive os til?
Hav tillid til Gud - sådan som du opfatter ham.
Abandon yourself to God as you understand God.
Kommentar: Tredje, Sjette og Syvende Trin?

17. Hvem skal vi erkende vores fejl overfor?
Indrøm dine fejl overfor ham og over for dine AA-venner.
Admit your faults to Him and to your fellows.
Kommentar: Fjerde og Femte Trin?

18. Hvad skal vi rense ud i?
Ryd op i fortidens vraggods.
Clear away the wreckage of your past.
Kommentar: Ottende og Niende Trin?

19. Hvad skal vi derefter gøre?
Del frit til møderne om det, du finder ud af.
Give freely of what you find and join us.
Kommentar: Tolvte Trin?

20-a. Hvordan skal vi være sammen med dig?
Vi vil være sammen med dig i det åndelige fællesskab,
We shall be with you in the Fellowship of the Spirit,

11. Kapitel

DINE FREMTIDSUDSIGTER

20-b. Hvor vil vi mødes?

og du vil helt sikkert komme til at følges med nogle af os på din vej mod det gode liv.
and you will surely meet some of us as you trudge the Road of Happy Destiny.

(P)

MÅ GUD VELSIGNE OG BEVARE DIG INDTIL DA.

May God bless you and keep you – until then.